



# Villes Vietnamiennes EN FRANCOPHONIE

## CÁC THÀNH PHỐ VIỆT NAM TRONG CỘNG ĐỒNG PHÁP NGỮ

Can Tho, Pleiku, Hanoi, Ho Chi Minh-Ville, Huế, Yen Bai : les villes vietnamiennes coopèrent depuis plus de 40 ans avec les villes francophones du monde entier et leur réseau : l'Association Internationale des Maires Francophones. Alors que Huế accueille, du 27 au 30 avril 2025, la grande famille des Maires francophones à l'occasion du 45<sup>e</sup> Congrès de l'AIMF, cette exposition revient sur les points forts de cette coopération.

Cần Thơ, Pleiku, Hà Nội, Thành phố Hồ Chí Minh, Huế, Yên Bái: Các thành phố Việt Nam từ hơn 40 năm qua đã hợp tác với các thành phố nói tiếng Pháp trên toàn thế giới và mạng lưới của các thành phố Pháp ngữ này: Hiệp hội Quốc tế các Thị trưởng nói tiếng Pháp. Nhân dịp Huế chào đón đại gia đình các thị trưởng nói tiếng Pháp đến tham dự Đại hội đồng AIMF lần thứ 45 từ ngày 27 đến 30 tháng 4 năm 2025, triển lãm này sẽ là dịp để nhìn lại những điểm nổi bật của các chương trình hợp tác này.



Scannez !  
Quét mã!

### ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MAIRES FRANCOPHONES

L'AIMF regroupe les Maires et responsables de villes, capitales et métropoles de tout l'espace francophone et au-delà, convaincus qu'en agissant ensemble, ils pourront changer le monde. À travers une coopération qui s'inscrit dans la durée, les villes et leurs faïtières y construisent un espace de dialogue, d'échange, de solidarité, et d'action de terrain. Fondée par 20 villes en 1979, elle rassemble aujourd'hui 350 villes de 56 pays, représentant 250 millions d'habitants.

### Hiệp hội Quốc tế các Thị trưởng nói tiếng Pháp

AIMF đã tập hợp thị trưởng và lãnh đạo các thành phố, thủ đô và vùng đô thị trong và ngoài không gian Pháp ngữ, với niềm tin rằng bằng cách hành động cùng nhau, họ có thể thay đổi thế giới. Thông qua hợp tác lâu dài, các thành phố và các tổ chức chung đang xây dựng nên một không gian đối thoại, trao đổi, đoàn kết và hành động trên thực địa. Được 20 thành phố thành lập vào năm 1979, tổ chức này hiện quy tụ 350 thành phố từ 56 quốc gia, đại diện cho 250 triệu cư dân.

# Patrimoine et DÉVELOPPEMENT LOCAL

## DI SẢN VÀ PHÁT TRIỂN ĐỊA PHƯƠNG

Les villes vietnamiennes se distinguent par la richesse de leur patrimoine culturel, et ont toujours marqué un intérêt particulier pour travailler avec les villes francophones sur les enjeux de protection et de valorisation de ce patrimoine.

En 2007, le Congrès de l'AIMF tenu à Hué sur le thème « Patrimoine et développement local » a été un moment très marquant pour notre réseau. La dynamique suscitée lors de ce Congrès a abouti à la mise en place de l'Initiative « Patrimoine urbain et développement durable », qui a offert aux villes d'Asie du Sud-Est un cadre pour échanger et se former sur les questions patrimoniales. En 2025, cette question est toujours centrale, avec la tenue du 45<sup>e</sup> Congrès de l'AIMF sur le thème « Patrimoine, tourisme, climat », à Hué.

Aux échanges et engagements communs répondent des actions concrètes menées par les autorités locales et soutenues financièrement par l'AIMF et ses partenaires.

Các thành phố Việt Nam nổi tiếng với di sản văn hóa phong phú và luôn thể hiện sự quan tâm đặc biệt về các vấn đề bảo tồn và phát huy di sản này trong khuôn khổ hợp tác với Hiệp hội Quốc tế các Thị trường nói tiếng Pháp.

Năm 2007, Đại hội đồng AIMF được tổ chức tại Huế với chủ đề “Di sản và Phát triển địa phương” là một sự kiện vô cùng quan trọng đối với mạng lưới của chúng. Vài năm sau, động lực tạo ra từ Đại hội này đã đưa đến việc thành lập Sáng kiến “Di sản đô thị và phát triển bền vững”, cung cấp cho các thành phố Đông Nam Á một khuôn khổ để trao đổi và đào tạo về các vấn đề di sản. Vào năm 2025, câu hỏi này vẫn là vấn đề trọng tâm khi Đại hội đồng AIMF lần thứ 45 được tổ chức tại Huế với chủ đề “Di sản và du lịch bền vững”.

Các cuộc thảo luận và cam kết chung được thực hiện bằng các hành động cụ thể của chính quyền địa phương và được AIMF cùng các đối tác hỗ trợ tài chính.



### Huế – 2018



**Un partenariat Hué - AIMF - SIAAP pour réhabiliter les lacs VŨ SANH et TÂN MIẾU dans la citadelle et les valoriser**

Le système hydraulique de la Citadelle de la ville de Hué est centenaire et classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Dans ce quartier touristique où vivent 65 000 habitants, les enjeux de préservation du patrimoine historique, de valorisation touristique et d'accès aux services essentiels sont particulièrement imbriqués.

De 2016 à 2018, la Municipalité de Hué, l'AIMF et le SIAAP - Syndicat Interdépartemental pour l'Assainissement de l'Agglomération Parisienne (SIAAP) ont uni leurs forces autour des lacs VŨ SANH et TÂN MIẾU.

Le système hydraulique a été réhabilité (curage, renforcement des berges...). Des travaux d'aménagement et de mise en valeur ont été réalisés (construction des quais et dallage, végétalisation, électrification, panneaux explicatifs). Le service de ramassage des ordures a été amélioré et les dépotoirs sauvages réduits.

**Hợp tác Huế - AIMF - SIAAP nhằm cải tạo các hồ VŨ SANH và TÂN MIẾU trong khu vực Thành Nội và phát huy giá trị của chúng**

Hệ thống thủy lực của Kinh thành Huế có tuổi đời hàng trăm năm và là Di sản Thế giới được UNESCO công nhận. Tại khu vực du lịch có 65.000 cư dân sinh sống này, các vấn đề về bảo tồn di sản lịch sử, phát huy giá trị du lịch và tiếp cận các dịch vụ thiết yếu có mối liên hệ gắn bó chặt chẽ với nhau.

Từ năm 2016 đến năm 2018, Thành phố Huế, AIMF và SIAAP (Ngành đoàn Liên tỉnh về Vệ sinh Môi trường của vùng đô thị Paris đã cùng nhau hợp tác thực hiện dự án cải tạo các hồ VŨ SANH và TÂN MIẾU.

Hệ thống thủy lực đã được phục hồi (nạo vét, gia cố bờ kênh...). Công tác cải tạo và phát huy giá trị đã được thực hiện (xây dựng bờ kè và vỉa hè, trồng cây phủ xanh, lắp đặt hệ thống điện, bảng thông tin, hướng dẫn). Dịch vụ thu gom rác đã được cải thiện và tình trạng xả rác bừa bãi đã giảm đáng kể.

### Hà Nội – 1997

**Appui à la rénovation des abords de l'Opéra, à l'occasion du 7<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie**

**Hỗ trợ cải tạo khu vực xung quanh Nhà hát lớn, nhân Hội nghị thượng đỉnh Pháp ngữ lần thứ 7**



# Jeunesse et FRANCOPHONIE

THANH NIÊN VÀ CỘNG ĐỒNG PHÁP NGỮ

Dès les années 1990, l'accès à l'éducation et aux savoirs en langue française a été au cœur de la coopération entre les villes du Vietnam et l'AIMF. Au-delà du financement d'infrastructures prioritaires pour les villes, le réseau des Maires francophones a soutenu la création et l'équipement de nombreux laboratoires de langue facilitant l'apprentissage du français pour les élèves de Hanoï, Hué et Ho Chi Minh-Ville.

Từ những năm 1990, việc tiếp cận giáo dục và tri thức bằng tiếng Pháp đã trở thành trọng tâm hợp tác giữa các thành phố Việt Nam và AIMF. Ngoài việc tài trợ cơ sở hạ tầng ưu tiên cho các thành phố, mạng lưới các Thị trưởng nói tiếng Pháp đã hỗ trợ thành lập và trang bị nhiều phòng thí nghiệm ngôn ngữ cho học sinh học tiếng Pháp tại Hà Nội, Huế và Thành phố Hồ Chí Minh.



## À Hué, la Francophonie a sa maison depuis 25 ans !

Le Centre pour jeunes étudiants francophones a été construit et équipé en 1999 avec l'appui de l'AIMF. En 2006, il devient Maison des savoirs de la Francophonie, dans le cadre d'un programme mené en synergie par l'OIF, l'AIMF et l'AUF. Plus de 25 ans après son ouverture, il accueille l'Institut français et sa bibliothèque.

## Cộng đồng Pháp ngữ cũng đã có một ngôi nhà của mình tại Huế từ 25 năm nay!

Một trung tâm dành cho các sinh viên trẻ nói tiếng Pháp được xây dựng và trang bị vào năm 1999 với sự hỗ trợ của AIMF. Năm 2006, trung tâm này trở thành Nhà tri thức Pháp ngữ, trong khuôn khổ một chương trình chung được thực hiện giữa OIF, AIMF và AUF. Hơn 25 năm sau khi khánh thành, nơi đây hiện đang được dùng cho hoạt động của Viện Pháp và thư viện của cơ quan này.

# 20

laboratoires de langue créés

20 phòng thí nghiệm ngôn ngữ đã được thành lập



Reconstruction du collège bilingue Trung Nhi -  
Hanoï, 1997

Cải tạo Trường THCS song ngữ Trưng Nhi -  
Hà Nội, 1997

# Une coopération TOUJOURS PLUS FORTE

MỘT SỰ HỢP TÁC NGÀY Càng MẠNH MẼ

## UN DIALOGUE RÉGIONAL RENFORCÉ



Depuis 2013, les villes d'Asie du Sud-Est membre du réseau des Maires francophones se sont rapprochées pour travailler ensemble à l'échelle régionale. D'abord centrés sur les questions de patrimoine, ces échanges se sont également tournés depuis sur les questions numériques et de développement urbain durable.

Ce lien supplémentaire vient renforcer les coopérations développées au sein de l'ASEAN. L'AIMF, dans le cadre de son Partenariat stratégique avec l'Union européenne, soutient cette démarche par la mise en place d'un Réseau des Villes d'Asie du Sud-Est (RVASE), qui regroupe les villes membres de la région et dont le siège est accueilli par la ville de Phnom Penh.

### ĐỐI THOẠI KHU VỰC ĐƯỢC TĂNG CƯỜNG

Từ năm 2013, các thành phố Đông Nam Á là thành viên của mạng lưới các Thị trường nói tiếng Pháp đã cùng nhau hợp tác ở tầm khu vực. Ban đầu tập trung vào các vấn đề về di sản, các cuộc thảo luận này hiện đã chuyển sang các vấn đề về kỹ thuật số và phát triển đô thị bền vững. Đây là một mối liên kết bổ sung nhằm củng cố quan hệ hợp tác phát triển trong ASEAN. Trong khuôn khổ Đối tác Chiến lược của mình với Liên minh Châu Âu, AIMF hỗ trợ chương trình này bằng việc thành lập Mạng lưới các Thành phố Đông Nam Á (RVASE), tập hợp các thành phố thành viên trong khu vực và có trụ sở chính đặt tại thành phố Phnom Penh.

### CỘNG ĐỒNG PHÁP NGỮ, KHÔNG GIAN HỢP TÁC PHI TẬP TRUNG CHO CÁC THÀNH PHỐ VIỆT NAM

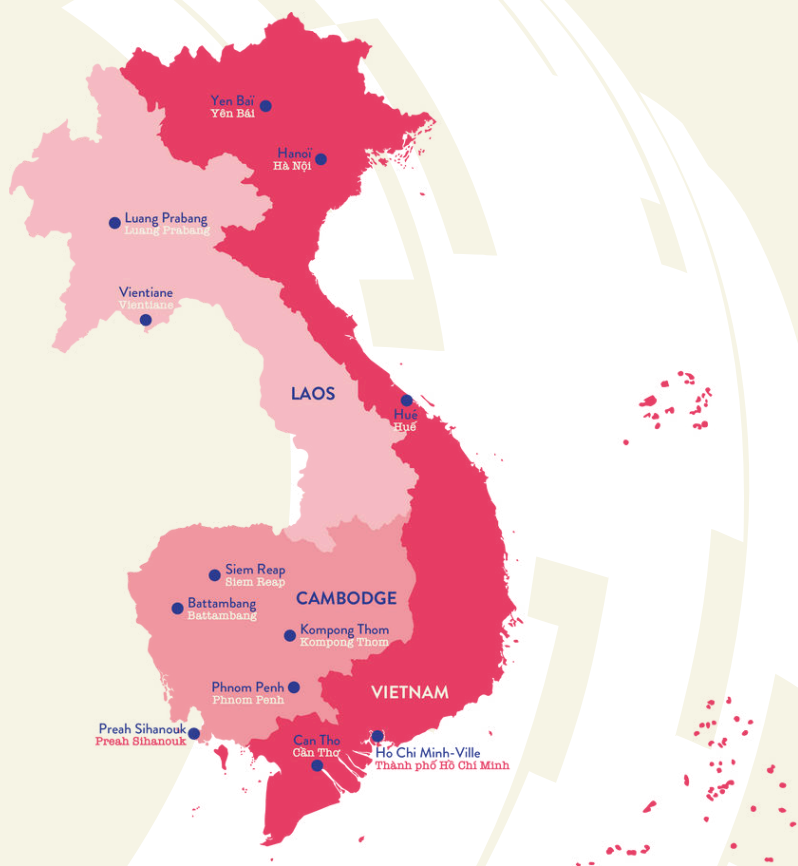
Nhiều mối quan hệ kết nghĩa và hợp tác phi tập trung giữa các thành phố Việt Nam và các thành phố trong không gian Pháp ngữ đã và đang góp phần làm sâu sắc thêm động lực hợp tác trong lòng AIMF.

### LA FRANCOPHONIE, ESPACE DE COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE POUR LES VILLES VIETNAMIENNES

Les nombreux jumelages et coopérations décentralisées nouées entre les villes du Vietnam et les villes de l'espace francophone viennent renforcer davantage la dynamique engagée au sein de l'AIMF.

### CỘNG ĐỒNG PHÁP NGỮ, KHÔNG GIAN HỢP TÁC PHI TẬP TRUNG CHO CÁC THÀNH PHỐ VIỆT NAM

Nhiều mối quan hệ kết nghĩa và hợp tác phi tập trung giữa các thành phố Việt Nam và các thành phố trong không gian Pháp ngữ đã và đang góp phần làm sâu sắc thêm động lực hợp tác trong lòng AIMF.



### LES VILLES ENGAGÉES DANS LE DIALOGUE RÉGIONAL RENFORCÉ CÁC THÀNH PHỐ THAM GIA VÀO ĐỐI THOẠI KHU VỰC ĐƯỢC TĂNG CƯỜNG

# Pour un développement **DURABLE**

**CHO MỘT SỰ PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG**

## **À L'ÉCHELLE DU RÉSEAU AIMF : UNE INITIATIVE MAJEURE POUR L'ASSAINISSEMENT DES VILLES EN FORTE CROISSANCE**

Que ce soit pour l'environnement ou pour la qualité de vie des habitant.e.s, l'assainissement des villes en forte croissance est un sujet majeur. La structuration de filières locales de gestion des boues de vidange, pilotées par les collectivités en impliquant l'ensemble des acteurs locaux, apporte des solutions concrètes : à travers ces filières de collecte, traitement et valorisation des boues, ce sont des dynamiques écologiques et économiques vertueuses qui se mettent en place.

Avec les villes membres et l'appui de ses partenaires, l'AIMF a engagé depuis 2013 des démarches intégrées qui vont du diagnostic du secteur, à la construction de stations de traitement et de revalorisation des boues de vidange, en passant par la structuration des filières. Un investissement total de 14 millions d'euros, et plus de 5 millions d'habitants bénéficiaires.

## **Ở CẤP ĐỘ MẠNG LƯỚI AIMF: MỘT SÁNG KIẾN LỚN VỀ VỆ SINH MÔI TRƯỜNG TẠI CÁC THÀNH PHỐ ĐANG PHÁT TRIỂN NHANH**

Cho dù vì mục tiêu môi trường hay chất lượng cuộc sống của người dân, vệ sinh môi trường ở những thành phố đang phát triển nhanh luôn là một vấn đề lớn. Việc xây dựng các hoạt động quản lý phân bùn do cộng đồng triển khai với sự tham gia của tất cả các bên liên quan tại địa phương sẽ mang lại các giải pháp cụ thể: chính thông qua các hoạt động thu gom, xử lý và tái sử dụng số bùn thải này mà những động lực kinh tế và sinh thái lành mạnh đang được thiết lập.

Cùng với các thành phố thành viên và sự hỗ trợ của đối tác, kể từ năm 2013, AIMF đã tiến hành thực hiện các giải pháp tiếp cận tích hợp, từ đánh giá thực tế đến xây dựng các trạm xử lý và tái sử dụng phân bùn, bao gồm cả việc cơ cấu các hoạt động. Tổng vốn đầu tư là 14 triệu euro và hơn 5 triệu dân đã được lợi.



### **À Hué : bientôt une station GBV soutenue par l'AIMF et le SIAAP**

À l'image des projets appuyés à Vientiane, Siem Reap et Phnom Penh, Hué a noué depuis 2023 un partenariat avec l'AIMF afin de construire une station de traitement des boues de vidange, et de développer une filière de traitement. Les études de préfiguration ont déjà été menées, et une mission d'échange a été conduite en 2024 auprès de la ville de Siem Reap. La livraison de ce nouvel équipement est prévue en 2026.

### **Tại Huế : sắp có một trạm GBV với sự hỗ trợ của AIMF và SIAAP**

Tương tự các dự án hỗ trợ đã được triển khai tại Viêng Chăn, Siem Reap và Phnom Penh, từ năm 2023, thành phố Huế đã phối hợp với AIMF để chuẩn bị xây dựng một trạm xử lý phân bùn và triển khai hoạt động xử lý tại đây. Các nghiên cứu sơ bộ đã được tiến hành và một chuyến công tác trao đổi, học hỏi kinh nghiệm đã được triển khai vào năm 2024 với thành phố Siem Reap. Việc bàn giao cơ sở xử lý này dự kiến sẽ diễn ra vào năm 2026.